



VITORIA-GASTEIZKO UDALAREN
ETA ARABAKO MERKATARITZA, INDUSTRIA
ETA ZERBITZU GANBERA OFIZIALAREN
ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA,
VITORIA-GASTEIZKO UDALERRIKO
MERKATARITZA, OSTALARITZA ETA
ZERBITZU SEKTOREKO ENPLEGATUEN
EUSKARA-IKASTAROAK DIRUZ
LAGUNTZEKO
(2020-2021 IKASTURTEA)

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL
AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ Y LA
CÁMARA OFICIAL DE COMERCIO,
INDUSTRIA Y SERVICIOS DE ÁLAVA PARA
SUBVENCIONAR CURSOS DE EUSKERA A
PERSONAS EMPLEADAS EN EL SECTOR
DEL COMERCIO, HOSTELERÍA Y SERVICIOS
DEL MUNICIPIO DE VITORIA-GASTEIZ
(CURSO 2020-2021)

BILDURIK

Gasteizen, 2020ko azaroaren 13 an

Batetik, R. R. E. jauna, VITORIA-GASTEIZKO
Udaleko Alkatetza-ren eta Erakunde Harremanen
Sailaren Zinegotzi Ordezkaría den aldetik.

Bestetik, E. M. R. jauna, ARABAKO
MERKATARITZA, INDUSTRIA ETA ZERBITZU
GANBERA OFIZIALAREN izenean eta hura
ordezkatuz (Dato kalea 38, 01005
Vitoria-Gasteiz; IFZ: Q-0173001-I).

AZALTZEN DUTE

Vitoria-Gasteizko Udalean hizkuntza ofizialen
erabilera arautzeko 1997ko udal ordenantzarekin
bat etorritik, Gasteizko Udalak bere gain hartzen
du euskararen erabilera sustatzeko ardura, bai
udalean bertan, bai gizarte bizitzako esparru
guztietan ere.

Gasteizen Euskara Sustatzeko Ekintza Planak
dio merkataritza, ostalaritza eta zerbitzuetako
sektorea lehenentasunezkoak direla euskararen
erabilera normalizatzeko, hiriko bizitza sozialean
duten pisu espezifikoa gatik.

- II -

Arabako Ganberak, bere aldetik, hiriko
erakundeekiko lankidetzak beharrezkotzat jotzen
du; merkataritza, ostalaritza eta zerbitzu
sektorean euskarak sarbidea izatea errazteko.

REUNIDOS

En Vitoria-Gasteiz, a 13 de noviembre de 2020

De una parte, D. R. R. E. Concejal Delegado del
Departamento de Alcaldía y Relaciones
Institucionales del AYUNTAMIENTO DE
VITORIA-GASTEIZ.

De otra, D. E. M.R., en nombre y representación
de la CÁMARA OFICIAL DE COMERCIO,
INDUSTRIA Y SERVICIOS DE ÁLAVA (Calle
Dato 38, 01005 Vitoria-Gasteiz; NIF:
Q-0173001-I).

EXPONEN

La ordenanza municipal vigente desde 1997
reguladora del uso de las lenguas oficiales en el
Ayuntamiento y el Municipio de Vitoria-Gasteiz,
el Ayuntamiento se compromete a proteger y
promocionar el uso del euskera en la institución
local y en cada ámbito de la vida social.

El Plan de Acción para la Promoción del Uso del
Euskera en Vitoria-Gasteiz considera que el
comercio, la Hostelería y el sector servicios son
ámbitos prioritarios para la normalización
lingüística, dado el peso específico que tienen
en la vida social de la ciudad.

- II -

La Cámara de Álava considera igualmente la
necesidad colaborar con las instituciones de la
ciudad para facilitar la incorporación del euskera
como lengua de uso común en el sector
comercio, hostelería y servicios.



ADIERAZTEN DUTE

2020ko azaroaren 13an, Tokiko Gobernu Batzarraren bilkuran Arabako Merkataritza, Industria eta Zerbitzu Ganbera Ofizialarekin hitzarmena sinatzea onartu dela, erakunde laguntzaile gisa. Hitzarmenaren helburua da "2020-2021 ikasturtean Vitoria-Gasteizko Udalerriko merkataritza, ostalaritza eta zerbitzu sektoreko enplegatuen euskara ikastaroak diruz laguntzea" eta 10.500 euroko aurrekontua du.

Horiek horrela, bi aldeek egintza honetan parte hartzeko bakoitzak duen gaitasuna elkarri onartzen diote, eta lankidetzeta-hitzarmena hau izenpetzea erabakitzen dute, ondoko hitzarkin hauen arabera:

HITZARKINAK

Lehena.- Helburua

Hitzarmen honen helburua da Arabako Ganberak txikizkako merkataritza, ostalaritza eta zerbitzu sektoreko langileei 2020-2021 ikasturtean euskara ikasteko ematen dien dirulaguntzen dotazio ekonomikoa hornitzea.

Bigarrena.- Arabako Merkataritza, Industria eta Zerbitzu Ganbera Ofizialaren eginkizunak:

Arabako Ganberak, hitzarmen honen bidez, honako konpromiso hauek hartzen ditu:

- Dirulaguntza deialdiaren zabalkunde aktiboa egingo du, merkataritza, ostalaritza eta zerbitzu sektorearen establezimenduen artean, ohiko komunikabideak erabilita, eta bere argitalpen eta web-orrietan hauen berri emanez.
- Interesdunen eskabideak jaso eta aurkeztu dituztenei egin behar zaizkien adierazpenak eta jakinarazpenak egitea.
- Kopurutik (10.500 €) Ganberak 450 € jaso ahal izango du, zeharkako gastuengatik.
- Dirulaguntzaren zenbatekoa kalkulatzeko erabiliko den oinarria ezingo da 2.000 eurotik gorakoa izan, eskatzaile bakoitzeko. Euskara ikasteko matrikula gastuek osatuko dute oinarri hau.

MANIFIESTAN

Que por acuerdo de la Junta de Gobierno local del 13 de noviembre de 2020 se decidió aprobar la firma del convenio con la Cámara Oficial de Comercio, Industria y Servicios de Álava por un importe de 10.500 euros, como entidad colaboradora para la realización del programa de "Subvención a cursos de euskera de personas empleadas en el sector comercio, hostelería y servicios del municipio durante el curso 2020-2021".

En virtud a lo expuesto, ambas partes reconociéndose capacidad y competencia suficiente para intervenir en este acto, proceden a formalizar el presente convenio de colaboración de acuerdo con las siguientes

CLÁUSULAS

Primera.- Objeto

El objeto de este convenio es proveer la dotación económica de las subvenciones que la Cámara de Álava concede a los trabajadores y trabajadoras del sector de comercio minorista, hostelería y servicios para estudiar euskera en el curso 2020-2021.

Segunda.- Tareas asumidas por la Cámara Oficial de Comercio, Industria y Servicios de Álava:

La Cámara de Álava, mediante el presente convenio, asume los siguientes compromisos:

- Realizar una difusión activa entre los establecimientos de hostelería, comercio y sector servicios de la convocatoria de subvenciones, haciendo uso de los canales habituales o de sus publicaciones y páginas web.
- Recoger las solicitudes de los interesados y llevar a cabo las comunicaciones y notificaciones que sean necesarias.
- De esta cantidad (10.500 €) la Cámara podrá descontar la cantidad de 450 euros, en concepto de costes indirectos.
- El importe de la base que se tendrá en cuenta para calcular la subvención no podrá superar los 2.000 euros por persona. Los gastos presentados, integrantes de la base, corresponderán a gastos de matrícula por aprendizaje del euskera.



- Diruz laguntzen diren ikastaroak HABEK (Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakundea) homologatutako euskaltegietan edo hizkuntzen eskola ofizialetan egin behar dira.

- Ordainketak egitea.

- Diru-laguntza deialdiaren memoria egitea eta bertan azaldu bai zenbat establezimendu izan diren onuradunak eta bai jaso duten diru-kopurua, era berean, dirulaguntzaren ordainketa egiaztatzeko dokumentuak aurkeztu. Diru-laguntza zurrizko dokumentazioa 2021eko azaroaren 2a baino lehen aurkeztu behar du. Bertan sartuko dira diruz lagundutako jarduerak zabaltzeko sortu den dokumentazioa eta euskarriaren ale bana, idatzizkoa zein irudizkoa izan: egitarauak, argitalpenak, txartelak eta abar.

-Aurreko klausuletan adierazitako konpromiso eta betebeharez gain, Arabako Ganberak bere gain hartzen ditu Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 15. artikuluan adierazitako betebeharrak, eta Euskara Zerbitzuak egokitzat jotzen dituen egiaztapen guztiak onartzen ditu, jarduerak garatu eta gauzatzeari dagokionez.

Hirugarrena.- Ekarpen ekonomikoa eta Vitoria-Gasteizko Udalaren eginkizunak.

Vitoria-Gasteizko Udalak honako eginkizun hauek hartzen ditu bere gain:

- Hitzarmen honen bitartez Arabako Ganberari 10.500 euroko diru kopurua transferituko dio, euskara ikasten ari diren Gasteizko merkataritza, ostalaritza eta sektore zerbitzuko langileei dirulaguntzak emateko.
- Kopuru hori bi zatitan emango dio Udalak Merkataritza Ganberari. 5.250 euro, 2020ko aurrekontutik, hitzarmena sinatutakoan, eta beste horrenbeste, 2021ko aurrekontuaren kontura, 2021eko otsailean.
- Dirulaguntza deialdiaren zabalkundea egingo du, bere ohiko komunikabideak erabilita, eta bere argitalpen eta web-orrietan hauen berri emanez.

Laugarrena.- Datuen segurtasuna, lagapena eta tratamendua.

Udalak eskatzaileengandik jasoko dituen datuak

- Los estudios subvencionados deberán ser cursados en centros homologados por HABE (organismo autónomo adscrito Gobierno Vasco) o en las escuelas oficiales de idiomas.

- Realizar los pagos correspondientes.

- Redactar una memoria de la convocatoria de subvenciones, indicando el número de establecimientos beneficiarios y la cuantía de las subvenciones, así como los documentos justificativos del ingreso de la subvención. Deberá presentar esta documentación justificativa de la subvención antes del 2 de noviembre de 2021. Incluirá un ejemplar de los programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita haya sido elaborada en la actividad objeto de la subvención.

- Además de los compromisos y obligaciones indicados en las cláusulas anteriores la Cámara de Álava asume las obligaciones indicadas en el artículo 15 de la Ley General de Subvenciones, aceptando cuantas comprobaciones estime oportunas el Servicio de Euskera, en relación al desarrollo y ejecución de las actuaciones.

Tercera.- Aportación económica y tareas del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz asume las siguientes tareas:

- Mediante este convenio transferirá a la Cámara de Álava la cantidad de 10.500 € destinada a subvenciones a trabajadores de los sectores del comercio, de la hostelería y del sector servicios del municipio de Vitoria-Gasteiz.
- Realizará dos pagos: uno de 5250 euros a la firma del convenio, con cargo al presupuesto de 2020 y el segundo, en febrero 2021, por la misma cantidad, con cargo al presupuesto de 2021.
- Colaborará en la difusión de la convocatoria de subvenciones, haciendo uso de sus canales habituales, publicaciones o página web.

Cuarta.- Seguridad, cesión y tratamiento de los datos.

Los datos que el Ayuntamiento recabe de los



programaren jarraipenerako eta barne ebaluaziorako baino ez ditu erabiliko.

Alde biek aditzera ematen dute ezagutzen dutela 2016/679 (EB) Erregelamendua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoen babesari eta datu horien zirkulazio askeari buruzko arauak ezartzen dituen eta 95/46/EE Zuzentaraua (Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorra) indargabetzen duena. Baita datuak babesteko gainontzeko legeria ere. Alde horretatik horiek guztiak betetzeko konpromisoa hartzen dute erabiltzaileei buruz hitzarmen honen baitan jasoko diren datuei dagokienez.

Vitoria-Gasteizko Udalak ez ditu inolaz ere norberaren datuen lagapenik egingo.

Bosgarrena.- Hitzarmenaren iraupena

Hitzarmen honen indarraldia hasiko da sinatzen den unean bertan, eta 2021ko urriaren 1ean bukatuko da. Amaiera-data baino lehenago sinatzaileen arteko elkarrizketak hasiko dira hitzarmen berria sinatze aldera.

Seigarrena.- Deusezteko arrazoiak

Hitzarmen hau deusezteko arrazoi dira hitzarmenean jaso diren hitzarkinak edota hitzarmenaren izaera eta helburuetatik ondorioztatzen diren betebeharrak ez betetzea.

Zazpigarrena.-COVID 19

Osasun-neurriak betetzea. Erakunde onuradunak konpromisoa hartzen du hitzarmen hau gauzatzeko antolatzen dituen egintza edo ekitaldi guztietan osasun-agintariek unean-unean emandako neurriak bete eta betearaziko dituztela.

Hitzarmena aldatzea. Gaur egungo osasun-pandemiaren egoerak eragindako ziurgabetasuna dela-eta, hitzarmenaren edukia aldatu ahal izango da, hitzarmenean aurreikusi gabeko jarduerak egin ahal izateko, baldin eta jarduera

peticionarios se tratarán exclusivamente para el seguimiento y la evaluación del programa.

Las partes declaran conocer las Disposiciones relativas al Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos), así como el resto de normativa en materia de protección de datos que sea de aplicación en cada momento, y se comprometen a cumplir las exigencias previstas en las mismas respecto de los datos obtenidos de las personas usuarias que se manejen dentro del presente convenio.

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz no realizará ninguna cesión de datos de carácter personal.

Quinta.- Vigencia del convenio.

El presente convenio surtirá sus efectos desde el momento de su firma hasta el 1 de octubre de 2021. Antes del final del mismo, se iniciarán las negociaciones para la firma de un nuevo convenio de colaboración.

Sexta.- Causas de resolución

Son causas de resolución para las partes firmantes del presente convenio, el incumplimiento de las cláusulas contenidas en él así como de cualquier otra derivada de su específica naturaleza.

Séptima.- COVID 19

Cumplimiento de medidas sanitarias. La entidad beneficiaria se compromete a cumplir y a hacer cumplir las medidas dictadas en cada momento por las autoridades sanitarias, en cuantos actos o eventos organice en ejecución del presente Convenio.

Modificación del Convenio. Ante la incertidumbre provocada por la actual situación de pandemia sanitaria, se podrá autorizar la modificación del convenio para permitir la realización de actividades no previstas en el



horiek hitzarmenaren xedearekin lotuta badaude eta hitzarmenaren helburuak funtsean aldatzen ez badituzte. Jarduera horiek bateragarriak izan behar dira agintariak normaltasun berri baterako trantsizio-prozesuan, 2020-2021 ikasturtean zehar, kasu bakoitzean onartzen dituzten osasun-neurriekin.

Tokiko gobernu-batzarrak hartuko du aldaketa-erabakia, interesdunak alde zurretik hala eskatuta.

Edonola ere, eskaera hitzarmenaren indarraldia amaitu baino lehen egin beharko da.

Adierazitako guztiari oniritzia eman eta onartzen dutenez, alde biek hitzarmenaren hiruna ale sinatu dituzte, idazpuruan adierazitako tokian eta egunean.

Vitoria-Gasteizko Udalaren izenean
Por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz

mismo, que estando relacionadas con el objeto del convenio y que no alteren de forma sustancial la finalidad y objetivos del mismo, sean compatibles con las medidas sanitarias que en cada caso vayan aprobando las autoridades en el proceso actual de transición hacia una nueva normalidad y a lo largo del presente curso 2020-2021.

El acuerdo de modificación se adoptará por la Junta de Gobierno Local, previa solicitud del interesado. En cualquier caso, la solicitud deberá hacerse antes de que finalice el plazo de vigencia del convenio.

En prueba de conformidad y aceptación de lo expresado, las partes firman el presente documento en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

Arabako Merkataritza, Industria eta Zerbitzu Ganbera
Ofizialaren izenean / Por la Cámara Oficial de
Comercio, Industria y Servicios de Álava